

## Document Citation

Title	<b>My grandmother</b>
Author(s)	
Source	<i>Publisher name not available</i>
Date	2002 Aug 29
Type	intertitles
Language	English
Pagination	
No. of Pages	5
Subjects	
Film Subjects	Moya babushka (My grandmother), Mikaberidze, Kote, 1929

MY GRANDMOTHER (1929)

- 1 My Grandmother
- 2 Written by Georgy Mdivani and Kote Mikabaridze
- 3 Directed by Kote Mikabaridze
- 4 Photography: A. Polikevich, V. Poznan
- 5 Art direction: Irakli Gamrekeli
- 6 Starring: A. Takayshvili, E. Chernova, E. Ovanov, Ak. Khorava, G. Abesadze
- 7 A production of Goskinprom, Georgia, 1929
- 8 We decided to restore this film not only because of its artistic merit
- 9 We are convinced that even today it will be able to combat certain shameful practices still present in our society
- 10 Film restoration directed by Leyla Gordeladze
- 11 Intertitles: G. Mdivani, L. Gordeladze
- 12 Music: ?
- 13 Sound Engineer: N. Shoshitayshvili, Montage: O. Gevorkyan
- 14 Special Effects Photography: K. Sarishvili
- 15 Edited by A. Dzhugeli
- 16 Production Manager: S. Sikharulidze
- 17 This film was restored at the Order of Lenin-winning Gruziafilm Studios, 1976
- 18 *[sign]* The TORK Trust
- 19 *[door sign]* 1. Registrar
- 20 *[door sign]* 2. Clerk
- 21 *[door sign]* 3. Business Manager. Conserve Paper!
- 22 *[door sign]* 4. Office Manager
- 23 *[door sign]* 5. Comptroller
- 24 *[door sign]* 6. Accounting
- 25 *[door sign]* 7. Cashier
- 26 *[door sign]* 8. Chief Accountant. No Handshaking!

---

27 *[door sign]* 9. General Counsel

---

28 *[door sign]* 10. Secretary

---

29 *[door sign]* 11. Board Member

---

30 *[door sign]* 12. Vice Chair of the Board. When your business is finished, leave

---

31 *[door sign]* 13. Chairman of the Board

---

32 The early bird

---

33 Already working away

---

34 *[book title]* Political education primer

---

35 As for the senior executives...

---

36 *[door sign]* Chairman of the Board. No admittance. Meeting in progress

---

37 No fair! You've got a car, and I've got nothing!

---

38 Hush! I don't need a deputy for this!

---

39 *[sign]* Office Manager. Nothing aggravates a busy man more than a loafer.

---

40 She loves me! - She loves me not! She loves me! - She loves me not!

---

41 She loves me!

---

42 *[sign]* Business Manager. Conserve Paper.

---

43 *[writing]* I love you. I love you. I love you.

---

44 *[sign]* Typists. No admittance under any circumstances.

---

45 Fighting for a promotion

---

46 The man with the briefcase

---

47 Acted rationally

---

48 *[sign]* Business Manager. Conserve Paper.

---

49 My position!

---

50 No, mine!

---

51 *[writing on letters]* To the Director of the Trust. Confidential. Personal.

To the Director of the Supreme Economic Council.

To comrade Zagulyayev. Personal.

---

52 Wow! With such connections he could be the director!

---

---

53 *[writing]* A Petition to the TORK Trest from the worker A. Khorava. Please allocate 50 rubles for the needs of our production team. Work is being held up. Khorava.

---

54 *[door sign]* Registrar

---

55 *[calendar]* March second - third - fourth - fifth - sixth - seventh - eighth...

---

56 *[writing]* No 78903. A petition from a worker.

---

57 *[writing]* To be circulated

---

58 *[writing]* Expedite!

---

59 *[writing]* For discussion.

---

60 *[door sign]* Chairman of the Board. No admittance. Meeting in progress

---

61 Bureaucrats!

---

62 *[sign]* No spitting. No spitting. NO SPITTING!

---

63 *[door sign]* Business Manager. By appointment only.

---

64 *[sign]* Quiet: busy man at work.

---

65 The busy man was working

---

66 No Smoking

---

67 - Soon? - No, the plan is still being developed.

---

68 When nothing happens, even time stops.

---

69 But the Youth Communist League, our "Junior Cavalry," is not caught napping.

---

70 *[title of the "newspaper"]* The Iron Broom

---

71 *[a slogan in the "newspaper"]* Do less, if you do it well.

---

72 The new business manager.

---

73 *[caption of the cartoon in the "newspaper"]* Fired for bureaucratic excess.

---

74 About Time! At long last by order of the Worker's and Peasant's Inspection business manager Delyagin has been fired for being a notorious idler and bureaucrat. About time!

Worker's Reporter "Wingnut."

---

75 And the fired manager doesn't know what to do with himself

---

76 Everything she's ever dreamed of she got on the black market.

---

77 Is there another husband like mine?!

---

78 What are you doing up there, Daddy?

79 Working out

80 See how funny our papa looks there...

81 You never introduced me to Worker's Reporter "Wingnut." You're so possessive!

82 Fired! Then no more car! No perks! No free tickets!

83 A divorce!

84 A divorce! Or a job!

85 The bastard has already found a set-up. Maybe he'll help me.

86 Be a pal, teach me how to set myself up.

87 No job, and no family!

88 You idiot. All you need is a "grandmother"!

89 *[writing]* 1. Find a grandmother. 2. Be a pest. 3. Be pushy. Sum total: a job!

90 No cigarette butts on the floor.

91 Business Manager. Secretary. Registrar.

92 No cigarette butts on the floor.

93 *[writing]* 1. Find a grandmother. 2. Be a pest. 3. Be pushy. Sum total: a job!

94 I'm a great employee. Could you write a note to the director of the trust?

95 *[writing]* Dear comrade Sasha, This letter will be brought to you by a certain...

96 *[writing]* To the Director of the Trust. Personal. Urgent. Confidential

97 Thank you my friend! Thank you my dearest!

98 You are now like a father and a mother to me! You are my dear grandmother!

99 *[sign]* Registrar of Births, Deaths and Marriages

100 - Oh, come back to me. - What about the divorce? Didn't you ask for one

101 An Invoice for the Future: Powder - 10 boxes, stockings for Vika, Dress fabric - 30 meters, garters - 40 pairs, patent leather shoes - 4 pairs

102 *[door sign]* Director of the Trust. By appointment only.

103 At his destination

104 I'm an ex-executive

---

105 And I'm the wife of a future executive

---

106 I have a letter of recommendation

---

107 *[sign]* No loitering please.

---

108 I'm an experienced administrator, here's a recommendation.

---

109 I'm an experienced administrator, here's a recommen...

---

110 I'm an experienced administrator, here's...

---

111 Directors are changed, the jobs remain

---

112 I'm an experienced administrator....

---

113 I'm an ad...

---

114 I'm an ad... Wait, where the hell are you going?

---

115 Shhhhhh... Quiet... He'll fly away...

---

116 Here you are. An impressive recommendation

---

117 *[writing]* Dear comrade Sasha, This letter will be brought to you by a certain...

---

*[writing]* Dear comrade Sasha, This letter will be brought to you by a certain scoundrel who pushed me over the edge with his endless pestering. Kick him the hell out of there. With communist regards,...

---

118 To red tape...

119 To sloppiness...

120 To bureaucrats...

121 Death!

---

122 Death to red tape, to sloppiness, and to bureaucrats!

---

123 The End

---

- Translated by Boris Wolfson

(University of California, Berkeley)

March, 2000